

CHARACTERISTICS OF LEGAL ENGLISH

Tom West

1. Doublets. English says it twice. Russian says it once.

By and between	между
Null and void	
of a law	не имеющий законной силы утрачивает силу
of a contract	не имеет силы
of a contract provision	является недействительным
Last will and testament	завещание
Cease and desist	отказаться от (выполнение чего-нибудь; действия)
Alter and change	вносить изменения (во что-либо)
In full force and effect	вступить в силу
To have and to hold	
for securities/ownership	владеть ценными бумагами
for land	иметь землю в собственности
hold, dispose of [?]	иметь в распоряжение
Each and every	каждый
Sole and exclusive	исключительный
Aid and Abet	
criminal acts	пособничать
induce unlawful acts	подстрекать
facilitate or assist	содействовать кому-либо

2. Use of Shall/May

In English contract terminology must is expressed as **shall** while Russian use the present tense to convey the same meaning.

Correct for contracts: *The seller shall deliver the goods within 30 days of the execution hereof.*

Incorrect for contracts: "...is going to deliver the goods." "...must deliver the goods or anything else."

Russian example: *Действие договора **начинается** со дня перечисления суммы кредита со счета банка.*

In English contract terminology is allowed/permitted to is expressed as **may**, Russian uses **мочь**.

Correct for contracts: *The Seller may ship the goods via Federal Express.*

Incorrect for contracts: “It is possible that the seller.....,” “The Seller is allowed to use Federal Express,” or anything else.

Russian example: Настоящий договор может быть продлен по взаимному согласию сторон.

3. Use of Herein, etc.

Notwithstanding anything contained herein to the contrary.	невзирая ни на что, предусматривающее в настоящем договоре обратное
Seller hereby sells to Buyer.	настоящим
The Coca Cola company (hereinafter “Coke”)	в дальнейшем именуемым
as set forth hereinbefore	вышеуказанный; вышеупомянутый
as set forth hereto as Exhibit A	прилагаемый к настоящему договору
in exchange for the price thereof	установленной на нее цены
any disputes arising hereunder	в соответствии с настоящим договором

4. Use of defined terms

The agreement (the “Agreement”) is entered into by and between XYZ Marketing Corporation (hereinafter the “Purchaser”) and ABC Sales, Inc. (hereinafter the “Seller”). Seller agrees to sell to Purchaser all its output of spare parts (collectively, the “Spare Parts”).

Capitalized terms used herein shall have the meaning set fourth in Section 2.

Therefore be consistent and use the terms stipulated (and not synonyms) throughout your translation.

покупатель: either the Purchaser or the Buyer

арендодатель: either the Landlord or the Lessor

арендатор: either the Tenant or the Lessee

акционер: Either the Shareholder or the Stockholder.

5. Use of suffixes -or (-er) and -ee

Lessor (арендодатель)

Lessee (арендатор)

Grantor (лицо, передающее право)

Grantee (лицо, к которому переходит право собственности)

Mortgagor (залогодатель)

Mortgagee (залогодержатель)

Donor (даритель)

Donee (дарополучатель)

Lender (заимодатель)
Lendee (заемщик)

Offeror (оферент)
Offeree (оферты)

6. Use of terms of art

this agreement (not the present agreement)	настоящее соглашение
to enter into a contract (not to conclude a contract)	заключать контракт
by and between the parties (not between the sides)	между сторонами
recitals (not declarative part)	декларативная часть
whereas	поскольку
Now, therefore, the Parties agree as follows	Стороны согласились о нижеследующем
consideration	встречное удовлетворение
term	срок действие соглашения
effective date	дата вступления в силу
condition precedent	предварительное условие
condition subsequent	отменительное условие
use its best efforts to facilitate the sale (best efforts clause)	предпринимать все усилия по продаже
force majeure	форс-мажор
arbitration	арбитраж
notices	уведомления
severability	делимость соглашения
entire agreement (“merger clause”)	полное соглашение
prior written and oral agreements	предварительные письменные и устные соглашения
in witness whereof	в свидетельством о том
to execute a contract	подписывать
counterpart	копия, экземпляр контракта

Reprinted with the kind permission of Thomas L. West, the copyright holder. All typos are the responsibility of *SlavFile*.